



**FICHE DE LA DISCIPLINE**  
**Traductions littéraires roumain-français. Stage de traduction**  
**Année universitaire 2025-2026**

**1. Informations sur le programme**

1.1 Institution	Université Babeș-Bolyai
1.2 Faculté	Faculté des Lettres
1.3 Département	Langues et Littératures Romanes
1.4 Domaine d'études	Langue et Littérature
1.5 Cycle d'études	Master
1.6 Programme d'études / Qualification	Communication multilingue et multiculturelle/Master en philologie
1.7 Forme d'enseignement	Formation continue

**2. Informations sur la discipline**

2.1 Nom de la discipline		Traductions littéraires roumain-français. Stage de traduction (en français)				Code de la discipline		LMF2117	
2.2 Titulaire du cours		Conf. dr. Cristiana Papahagi							
2.3 Titulaire(s) du séminaire		Conf. dr. Cristiana Papahagi							
2.4 Année d'étude		II	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	VP	2.7 Régime de la discipline	Contenu	DA
							Type	DOp	

**3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)**

3.1 Nombre d'heures par semaine	6	dont : 3.2 cours	1	3.3 séminaire/TD	5
3.4 Nombre total d'heures du programme d'enseignement	84	dont : 3.5 cours	14	3.6 séminaire/TD	70
<b>Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques</b>					heures
Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes					35
Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain					30
Préparation des séminaires/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais					35
Tutorat (orientation professionnelle)					10
Évaluations					2
Autres activités : Stage professionnel					28
<b>3.7 Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques</b>					140
<b>3.8 Total heures par semestre</b>					224
<b>3.9 Crédits ECTS</b>					9

**4. Préconditions (le cas échéant)**

4.1 de curriculum	
4.2 de compétences	

**5. Conditions (le cas échéant)**

5.1. pour le cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>salle de cours</li> </ul>
5.2. pour le séminaire/TD	<ul style="list-style-type: none"> <li>salle de séminaire; présence au séminaire 75%</li> </ul>



## 6. Compétences spécifiques acquises

Compétences professionnelles/essentielles	<ul style="list-style-type: none"><li>- appliquer les règles grammaticales et orthographiques</li><li>- développer une stratégie de traduction</li><li>- adapter culturellement et linguistiquement des textes</li><li>- comprendre le matériel à traduire</li><li>- respecter des normes de qualité dans la traduction</li><li>- maîtriser les normes linguistiques</li><li>- traduire des textes</li><li>- respecter un code éthique dans les activités de traduction</li><li>- utiliser des dictionnaires</li><li>- utiliser les outils de TAO</li><li>- vérifier des traductions</li><li>- connaître plusieurs langues étrangères</li></ul>
Compétences transversales	<ul style="list-style-type: none"><li>- développer des compétences interculturelles</li><li>- respecter la diversité des valeurs et des normes culturelles</li><li>- apprécier la diversité des expressions culturelles et artistiques</li></ul>

## 7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

7.1 Objectif général de la discipline	Le cours offre aux étudiants la possibilité d'acquérir des idées et consignes pratiques utiles dans leur formation en tant que futurs traducteurs. Il leur permettra d'améliorer le style, la qualité des productions linguistiques et l'assurance dans la traduction. Les étudiants seront guidés pour clarifier des aspects spécifiques à ce domaine. La compréhension et la traduction d'un texte en L1 ou L2 supposent un processus minutieux impliquant des connaissances de divers domaines, le contexte historique, social, politiques et culturel du texte à traduire.
7.2 Objectifs spécifiques	<p><b>1. Compréhension</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- développer et consolider les aptitudes d'expression correcte, orale et écrite, en langue française, la compréhension et la communication</li></ul> <p><b>2. Expliquer et interpréter</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- interpréter les erreurs d'interférence et les corriger<ul style="list-style-type: none"><li>- via l'explication des problèmes de grammaire ou de lexique identifiés lors de la traduction de textes relevant de divers domaines littéraires, qui sont débattus et interprétés</li><li>- via l'analyse contrastive pour mettre en évidence les ressemblances et les divergences entre le roumain et le français</li></ul></li></ul> <p><b>3. Instruments et applications</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- se familiariser avec les techniques avancées de consultation des ouvrages techniques et terminologiques</li><li>- développer les compétences en expression écrite par la traduction littéraire</li></ul> <p><b>4. D'Attitude</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- participer à son propre développement professionnel</li><li>- manifester une attitude positive, responsable envers l'acte de traduire</li><li>- travail en équipe et esprit critique</li></ul>



## 8. Conținut

8.1 Cours	Démarche pédagogique	Observations
1. Introduction. Description du cours et des tâches individuelles. Répartition des textes à traduire, présentation de la démarche à suivre	Débat dirigé	
2. Aspects stylistiques de la littérature contemporaine roumaine (I): oralité et argot	Présentation; analyse de texte	
3. Aspects stylistiques de la littérature contemporaine roumaine (II): le dialogue – le texte dramatique	Présentation; analyse de texte	
4. Aspects culturels de la traduction roumain > français (I): folklore et expressions traditionnelles	Présentation; analyse de texte	
5. Aspects culturels de la traduction roumain > français (II): refléter le communisme	Présentation; analyse de texte	
6. Aspects culturels de la traduction roumain > français (III): institutions et autres pratiques culturelles spécifiques	Présentation; analyse de texte	
7. Aspects interculturels dans la traduction – l'essai et la critique littéraire	Présentation; analyse de texte	
<b>Bibliographie</b> Danbaba, D. I. - 'Les problèmes pratiques de la traduction littéraire', <i>Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest</i> n° 4/2011 pp. 93-100. LAVALLÉE, François - <i>Le traducteur averti. Pour des traductions idiomatiques</i> , Linguatex 2005 Nord, Christiane - <i>La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes</i> , Traduit de l'anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008		
8.2 Séminaire	Démarche pédagogique	Observations
1. O. Păler, <i>Două jurnale și un contrajurnal</i> , ou I. Voronca, <i>Scrisoare netrimisă</i>	Traduction – corrigé - discussion	En fonction du texte choisi. Chaque étudiant sélectionne dans son texte un fragment représentatif ou problématique, qui est traduit par tout le groupe et discuté.
2. Matei Vișniec, <i>Nelly</i>	Traduction – corrigé - discussion	
3. N. Ionescu, <i>Orhideea din fereastră</i> ou A. Suciu, <i>Tunelul spre lună</i>	Traduction – corrigé - discussion	
4. A. Andrei, <i>Prea frumoasa poveste a d-lui Măgar</i>	Traduction – corrigé - discussion	
5. V. Căcoveanu, <i>Scufița roșie</i> , ou I. Radin, <i>Serafim intervine</i> , ou R. Țuculescu, <i>E bine</i>	Traduction – corrigé - discussion	
6. M. Cărtărescu, <i>Frumoasele străine</i>	Traduction – corrigé - discussion	
7. T. Baconschi, <i>Facebook: fabrica de narcisism</i> , ou Al. Paleologu, <i>Vălul Penelopei</i> , ou M. Mihăieș, <i>Despre renunțare</i>	Traduction – corrigé - discussion	
<b>8.3 TD et Stage</b> Les étudiants auront à traduire l'intégralité du texte choisi, dont ils présentent en séminaire un extrait. Chaque étudiant corrigera la traduction intégrale d'un autre étudiant, en utilisant les normes et conventions de correction et d'édition apprises lors du séminaire. Les étudiants participeront, à hauteur de 2h/semaine, à un stage professionnel de traduction dans les institutions partenaires de la Faculté des Lettres (bureaux de traduction, centres culturels, etc.)		

## 9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.
--



## 10. Évaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthode d'évaluation	10.3 Pourcentage de la note finale
10.4 Cours	<ul style="list-style-type: none"> <li>connaître et savoir utiliser les méthodes de travail présentées</li> <li>identifier correctement les problèmes de traduction posés par un texte spécifique</li> </ul>	Correction critique de la traduction réalisée par un autre	25%
10.5 Séminaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>documentation préalable à la traduction, prise en compte du contexte culturel</li> </ul>	L'activité en séminaire	25%
TD 1	1. précision lexicale, grammaticale, adéquation stylistique de la traduction 2. dossier de stage	1. la traduction d'un texte littéraire du roumain en français 2. discussion en marge du stage	50%
10.6 Standard minimal de performance			
L'étudiant est capable de produire une traduction littéraire correcte, élégante, adaptée au genre textuels			
L'étudiant réalise la correction attentive, pertinente et économique d'un texte traduit.			
Organisation du cours, gestion des situations exceptionnelles:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tout acte de fraude sera sanctionné par la note 1 (un).</li> </ul>			

## 11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)

	Étiquette générale pour le Développement Durable

Date :  
01.02.2025

Nom et signature du titulaire du cours  
Cristiana Papahagi

Nom et signature du titulaire du séminaire  
Cristiana Papahagi

Date de l'avis du Département  
01.02.2025

Nom et signature du directeur du Département  
Cristiana Papahagi

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen: